

ARTICLE 2

Quanties degudes en virtut de períodes d'assegurança voluntària

Per calcular tant la pensió teòrica com l'import efectiu de la prestació d'acord amb el que disposa l'article 15, apartat 1, lletra b) de l'Acord, s'apliquen les regles que estableix l'article 14 de l'Acord esmentat.

La quantia efectivament deguda, calculada d'acord amb el que disposa l'article 15, apartat 1, lletra b) de l'Acord, s'ha d'augmentar en la quantia que correspongui als períodes d'assegurança voluntària que no hagin estat computats d'acord amb el que disposa l'article 14, norma primera de l'Acord esmentat. Aquest augment es calcula segons el que disposa la legislació vigent de la Part d'acord amb la qual s'hagin complert els períodes d'assegurança voluntària.

ARTICLE 3

Disposició final

Aquest Acord complementari s'aplica provisionalment el primer dia del mes següent a la seva signatura, entra en vigor en la data de l'intercanvi dels instruments de ratificació i té la mateixa durada que l'Acord.

Fet a València, el dia 14 de maig de 2002, en dos exemplars, i ambdós textos són igualment autèntics.

Pel Ministeri de Treball
i Promoció de l'Ocupació
de la República del Perú,

Alejandro Jiménez Morales,
Secretari general tècnic

Pel Ministeri de Treball
i Afers Socials
del Regne d'Espanya,

Gerardo Camps Devesa,
Secretari d'Estat
de la Seguretat Social

Aquest Acord s'aplica provisionalment des de l'1 de juny de 2002, primer dia del mes següent a la seva signatura, segons estableix l'article 3.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 17 de juliol de 2002.—El Secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

18177 *APLICACIÓ provisional del Conveni complementari al Conveni de Seguretat Social entre el Regne d'Espanya i la República de Xile de 28 de gener de 1997, fet a València el 14 de maig de 2002. («BOE» 225, de 19-9-2002.)*

CONVENI COMPLEMENTARI AL CONVENI DE SEGURETAT SOCIAL ENTRE LA REPÚBLICA DE XILE I EL REGNE D'ESPANYA DE 28 DE GENER DE 1997

El Conveni de Seguretat Social entre el Regne d'Espanya i la República de Xile de 28 de gener de 1997 estableix, a l'article 17 apartat a) que, en el cas que coincideixi un període d'assegurança obligatòria amb un període d'assegurança voluntària s'ha de prendre en consideració només el primer.

Aquesta disposició, que té sentit als efectes de reconèixer el dret, impedeix, a la pràctica, que els períodes d'assegurança voluntaris, en el cas que la legislació interna permeti la coincidència amb períodes d'assegurança

obligatòria en un altre país, es puguin prendre en consideració per augmentar la quantia de la prestació.

La filosofia que actualment impera considera preferible un excés de protecció a un dèficit, i per aconseguir-ho tracta de potenciar i impulsar l'assegurament voluntari, amb l'objecte final de facilitar la circulació dels treballadors dels diversos països.

Per complir aquest objectiu, es fa necessari complementar la disposició abans esmentada i per a això ambdues parts contractants, pel Regne d'Espanya, el Ministeri de Treball i Afers Socials, i per la República de Xile, el Ministeri de Treball i Previsió Social, acorden el següent:

ARTICLE 1

Definicions

1. El terme «Conveni» designa el Conveni de Seguretat Social entre el Regne d'Espanya i la República de Xile de 28 de gener de 1997.

2. El terme «Conveni Complementari» designa aquest Conveni complementari.

ARTICLE 2

Quanties degudes en virtut de períodes d'assegurança voluntària

Per calcular tant la pensió teòrica com l'import efectiu de la prestació d'acord amb el que disposa l'article 16, apartat 2, del Conveni s'han d'aplicar les regles que estableix l'article 17 del Conveni.

La quantia efectivament deguda (pensió prorata), calculada d'acord amb el que disposa l'article 16, apartat 2, del Conveni, s'ha d'augmentar en la quantia que correspongui als períodes d'assegurança voluntària que no hagin estat computats d'acord amb el que disposa l'article 17, apartat a), del Conveni. Aquest augment s'ha de calcular d'acord amb el que disposa la legislació vigent de la Part d'acord amb la qual s'hagin complert els períodes d'assegurança voluntària.

ARTICLE 3

Disposició final

Aquest Conveni complementari s'aplica provisionalment el dia primer del mes següent a la signatura, entra en vigor en la data de l'intercanvi dels instruments de ratificació i té la mateixa durada que el Conveni.

Fet a València, el dia 14 de maig de 2002, en dos exemplars; ambdós textos són igualment autèntics.

Pel Ministeri de Treball
i Previsió Social
de la República de Xile,

*María Ariadna
Hornkohl Venegas,*

Subsecretària
de Previsió Social

Pel Ministeri de Treball
i Afers Socials
del Regne d'Espanya,

Gerardo Camps Devesa,

Secretari d'Estat
de la Seguretat Social

Aquest Acord s'aplica provisionalment des de l'1 de juny de 2002, primer dia del mes següent a la signatura, d'acord amb el que estableix l'article 3.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 17 de juliol de 2002.—El Secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.